

ЕУАГГЕЛІЕ СЧИТЕЛЬНОЕ. Перкое на по-
честъ и похвалу господору когдъ въ
тронцы единомор и к назченю лю-
демъ христианскимиъ законъ нашего
греческаго.

Помыслы же вълъ есми и се иже
бы сюо книгоу выразоуменіемъ ради
простыхъ людѣй предложити на про-
стю молкоу и имѣлъ есми о томъ
попеченіе великое и сокращаша мн
люди моудрые... выдрѣкоти ко-
торамъ людомъ не естъ закрыта и к
выразоуменію не тѣдна и к читаню
пользна¹.

L'affirmation du début de ce fragment selon laquelle l'impression de la Collection de Zabludov a été exécutée aux frais du prince G. A. Khodkiévitch est répétée également à la fin de la préface de ce livre. Il s'agit cette fois de l'impression, à la hâte, de plusieurs livres religieux nécessaires au peuple: «и накладъ моего на то наложити нежалюючи вѣскорѣ ихъ дрѣкоти дамъ». (Et sans regretter ma dépense, je les ferai imprimer rapidement). La répétition de cette idée n'existe pas dans la préface de Coresi, qui renonce aux dernières six lignes de l'original slavon, parce qu'elles se rapportent à l'impression d'autres livres, mais il continue par la formule finale. La préface du livre de Coresi continue immédiatement par l'appel aux fidèles, qui dans l'original de Zabludov est imprimé séparément sur une autre page.

Dans *Istoria literaturii romine*, 1, Machetă (Bucarest, 1962 p. 251) on affirme que les attaques contre l'hérésie dont il est parlé dans la préface sont dirigées exclusivement contre l'enseignement luthérien et calviniste. Ce fait est valable uniquement pour la situation de chez nous en Transylvanie. Par «hérésie» dans la préface de Zabludov il faut entendre le catholicisme et différents groupements de libre-penseurs, contre lesquels on a mené une lutte acharnée dans l'ensemble des écrits russes au XVI^e siècle². Donc les mêmes passages des deux collections doivent être comprises dans le cadre de ces réalités différentes, en ce qui concerne le temps et le

¹ "...Et je n'ai rien épargné des trésors à moi prodigués par Dieu pour les donner pour cette chose qui est d'imprimer ce livre **ЕУАГГЕЛІЕ СЧИТЕЛЬНОЕ** tout d'abord en l'honneur et à la louange du Seigneur, unique dans la Trinité et pour l'enseignement des hommes chrétiens de notre loi grecque.

... Et nous avons médité également de rendre ce livre dans une langue facile pour être compris des hommes simples et j'ai eû grand souci et j'ai consulté des hommes sages... pour l'imprimer, et pour que ce livre ne soit obscur pour personne et facile à comprendre, et que sa lecture soit utile."

² Le spécialiste soviétique Ja. S. Lurie de l'Université de Leningrad, montre dans une étude approfondie du problème combien riche a été cette littérature de large publicité contre les hérétiques de Novgorod et de Moscou à la fin du XV^e et au début du XVI^e siècle. Voir JA. S. LURIE, *Идеологическая борьба в русской публицистике конца XV — начала XVI века*, Moscou-Leningrad, 1960, p. 395—402.

ciloră lui de să tipărească această carte Evanghelie cu învățătură întii spre cinstirea și lauda sfintei Troiță unu Dumnezeu și spre învățătură legiei oamenilor creștini.

C'amă fostu cugetat și aceasta ca să fie mai lesne și mai ușoră a ceti și a înțelege pentru oamenii ceia prostii. Si amă avută foarte grijă mare de aceasta ca să se tipărească cum amă sfătuită ca nemunui să fie acoperită, ce să fie mai lesne spre înțelesu și către cetită cu folos și cu indemnătură.